{ } { }

Bakara Suresi 188 GİT

◀ Bakara / 188 ▶



وَلَا تَاْكُلُٓوا اَمْوَالَكُمْ بَيْنَكُمْ بِالْبَاطِلِ وَتُدْلُوا بِهَٓا اِلَى الْحُكَّامِ لِتَاْكُلُوا فَرِيقاً مِنْ اَمْوَالِ النَّاسِ بِالْاِثْمِ وَاَنْتُمْ تَعْلَمُونَ

Türkçe Transcript
Velâ te/kulû emvâlekum beynekum bilbâ**t**ili vetudlû bihâ ile-l*h*ukkâmi lite/kulû ferî**k**an min emvâli-nnâsi bil-iśmi veentum ta'lemûn*(e)*

Abdulbaki Gölpınarlı Meali
Mallarınızı aranızda boş yere yemeyin. İnsanların bir kısım mallarını da günah ederek yemek için bilebile hakimlere mal vermeyin.

Abdullah-Ahmet Akgül Meali
Aranızda birbirinizin mallarını *(hırsızlık, kumar, gasp, faiz, aldatma, hile gibi)* **haksız ve bâtıl sebeplerle yemeyin.** *(Bu kötülükleri serbest bırakan zulüm ve sömürü sistemlerine ve işbirlikçi hain yönetimlere fırsat tanımayın ve arka çıkmayın.)* **Ve insanların mallarının bir kısmını** *(yalancı şahitliği ve çek senet hilesi gibi)* **bile bile günah ve haksız yöntemlerle yemek için, onları** *(rüşvet olarak)* **hâkimlere aktarmayın.**

Abdullah Parlıyan Meali
Birbirinizin mallarını haksız yere yiyip tüketmeyin ve diğer insanların mallarından bir bölümünü bilerek haksızlıkla tüketmek için hukuki hilelere başvurmayın.

Ahmet Tekin Meali
Birbirinizin mallarını, paralarını aranızda haksız, meşrû olmayan sebeplerle yemeyin. Bile bile günaha girerek insanların mallarının, paralarının bir kısmını yemek için hâkimlere, idarecilere, hükümetlere, iktidardakilere mallarınızı rüşvet olarak vermeyin. Bu tür malları alarak başkalarına zulmettiğinizi bile bile bunları yapmayın.

Ahmet Varol Meali
Mallarınızı aranızda haksızlıkla yemeyin ve insanların mallarının bir kısmını yemek için bile bile bunları günah olan bir şekilde hakimlere aktarmayın.

188.İbnu Ebi Hatim`in Said bin Cubeyr (r.a.)`den rivayet ettiğine göre İmru`u`l-Kays bin Amir ile Abdan bin Eşve` el-Hadrami bir arazi konusunda anlaşmazlığa düştüler. İmru`u`l-Kays bu konuda yemin etmek istedi. Bu ayeti kerime onun hakkında indi.

Ali Bulaç Meali
Birbirinizin mallarını haksızlıkla yemeyin ve bile bile günahla insanların mallarından bir bölümünü yemeniz için onları hakimlere aktarmayın.

Ali Fikri Yavuz Meali
Aranızda birbirinizin mallarını hırsızlık, kumar ve gasp gibi haksız (bâtıl) sebeplerle yemeyin ve insanların mallarından bir kısmını bile bile yalan şahitliği gibi günahla yemek için, o malları rüşvet olarak hâkimlere aktarmayın.

Bahaeddin Sağlam Meali
Ve sakın mallarınızı aranızda haksız yere yemeyin. Bile bile zulmederek, bir kısım insanların mallarını yemek için mallarınızı yöneticilere rüşvet olarak sarkıtmayın.

Bayraktar Bayraklı Meali
Mallarınızı aranızda haksız sebeplerle yemeyiniz. Kendiniz bilip dururken, insanların mallarından bir kısmını haram yollarla yemeniz için o malları rüşvet olarak hakimlere vermeyiniz.

Besim Atalay Meali (1965)
Aranızda malınızı kötülükle yemeyin, herkesin malından bir takımını, bile bile haksızlıkla yiyebilmekçin, yargıçlara gitmeyin

---

Cemal Külünkoğlu Meali
Birbirinizin mallarını (hırsızlık, yolsuzluk, kumar, gasp ve dolandırıcılık gibi) haksızlıkla yemeyin ve başkalarına ait meşru malları bilerek (yalancı şahitliği ve çek senet hilesi gibi) haksız yollarla elde etmek için (rüşvet vererek ya da baskı yaparak) hukuki hilelere başvurmayın!

Bkz. 4/29

Cemil Said (1924)
Emvâlinizi beyninizde beyhûde isrâf itmeyiniz ve başkasının emvâlini bigayr-i hakkın tasarruf itmek içün hâkimlere mürâca’at itmeyiniz, çünki bilürsiniz.[1]

[1] Ya’ni haksız oldığınızı bildiğiniz halde hâkimlere mürâca’atla başkasının emvâlini gasb itmeğe çalışmayınız.

Diyanet İşleri Meali (Eski)
Aranızda mallarınızı haksızlıkla yemeyin; bildiğiniz halde günaha girerek insanların mallarından bir kısmını yemek için onu hakimlere aktarmayın.*

Diyanet İşleri Meali (Yeni)
Aranızda birbirinizin mallarını haksız yere yemeyin. İnsanların mallarından bir kısmını bile bile günaha girerek yemek için onları hâkimlere (rüşvet olarak) vermeyin.

Diyanet Vakfı Meali
Mallarınızı aranızda haksız sebeplerle yemeyin. Kendiniz bilip dururken, insanların mallarından bir kısmını haram yollardan yemeniz için o malları hakimlere (idarecilere veya mahkeme hakimlerine) vermeyin.

Bu âyette işaret edilmek istenen mana, daha ziyade rüşvet ve çıkarcılıktır. Binaenaleyh aldatma ve dalavere ile elde edilen bütün kazançlar haramdır.

Edip Yüksel Meali
Paralarınızı aranızda haksız yollarla yemeyin. Halkın parasını haksız yere yemek amacıyla bile-bile memurlara/yöneticiler rüşvet vermeyin.

Elmalılı Hamdi Yazır Meali
Bir de aranızda mallarınızı batıl sebeplerle yemeyin. İnsanların mallarından bir kısmını bile bile günah ile yemek için, o malları hakimlere rüşvet olarak vermeyin.

Elmalılı Meali (Orijinal)
Bir de aranızda mallarınızı batıl sebeble yemeyin nasın emvalinden bir kısmını bile bile günah ile yemek için o malları hâkimlere sarkıtmayın

Erhan Aktaş Meali
Birbirinizin mallarını haksız şekilde yemeyin. Günah olduğunu[1] bildiğiniz halde, başkasının bir kısım mallarına haksız yere sahip olabilmek için hukuki hileye başvurmayın.

1- Hakkınız olmadığını.

Hasan Basri Çantay Meali
Aranızda (birbirinizin) mallarınızı haksız sebeblerle yemeyin ve kendiniz bilib dururken insanların mallarından bir kısmını günah (ı mucip suretler) le yemeniz için onları (o malları) haakimlere aktarma etmeyin.

Hayrat Neşriyat Meali

Hem mallarınızı aranızda bâtıl (haram yollar)la yemeyin ve insanların mallarından bir kısmını kendiniz (haksız olduğunuzu) bile bile (rüşvet veya yalancı şâhidlik gibi) günah ile yemeniz için onları(n hükmünü) hâkimlere (bırakıp) aktarmayın!(1)

(1) "Mâdem rızık mukadderdir (yazılıdır) ve ihsân ediliyor ve veren de Cenâb-ı Hakk'tır; O hem Rahîm(çok merhamet edici), hem Kerîmdir (çok ikrâm edendir). O'nun rahmetini ittihâm etmek (suçlamak)derecesinde ve keremini istihfâf eder (hafife alır) bir sûrette, gayr-ı meşrû' bir tarzda yüz suyu dökmekle; vicdânını, belki bazı mukaddesâtını (dînî değerlerini) rüşvet verip menhus (uğursuz) ve bereketsiz bir mâl-ı harâmı kabûl eden düşünsün ki, ne kadar muzâaf (kat kat) bir dîvâneliktir." (Mektûbât, 29. Mektûb, 268)

İlyas Yorulmaz Meali
Birbirlerinizin mallarını, batıl yollarla yemeyin. İnsanların sahip oldukları mallardan bir kısmını, çirkin bir şekilde elde etmek için, yanlış olduğunu bildiğiniz halde, hâkimlere mallarınızı (rüşvet olarak) teklif etmeyin.

İsmayıl Hakkı Baltacıoğlu
Aranızda birbirinizin malını haksız yere yemeyin. İnsanların mallarından bir parçasını haksız olduğunu bile bile yemek için yargıçlara koşmayın.

İsmail Hakkı İzmirli
Kendi aranızda haksızlık ile [9] "birbirinizin mallarını yemeyin.

Nâs/ın bir kısım emvâlini, bile bile günahı mucip şeyler ile [10] yemeniz için, mal dâvasiyle hâkimlere koşmayın [11].

[9] Kumar, sirkat, gasp, yağma, kapma, rüşvet... ilâh gibi caiz olmayan şeyler.
[10] Yalancı şehadet, yalan yere yemin ve saire gibi.
[11] Veya onlara rüşvet vermeyin.

Kadri Çelik Meali
Aranızda mallarınızı haksızlıkla yemeyin ve bile bile insanların mallarından bir kısmını günahla yemeniz için, onları hâkimlere sarkıtmayın.

(Hiç kimse hâkimlere rüşvet vererek başkalarının malını ele geçirmeye çalışmamalı ve başkalarının malını ele geçirmek için yalan iddialarla mahkemeye başvurmamalıdır. Var olan delillere göre hâkimin, haksız kimse lehine hüküm vermesi mümkündür. Oysa hâkimin kararı ne herhangi bir haramı helâl ve ne de herhangi bir helâli haram haline getirebilir. O sadece göz önündeki delillere göre hükmeder. Günahı, sorumluluğu o konuda hile yapan, yanıltmaya başvuran tarafın omuzlarındadır.)

Mahmut Kısa Meali
Ey iman edenler! **Birbirinizin mallarını haksız yollarla yemeyin! Başkalarının sahip olduğu mallardan bir kısmını ele**

geçirmek amacıyla —hem de bunun günah olduğunu bile bile — sakın hâkimlere ve diğer yöneticilere **rüşvet teklif etmeyin.**

Mahmut Özdemir Meali

Aranızda mallarınızı Bâtıl yollarla yemeyin! Bildiğiniz halde, Günah yollarla İnsanlar'ın mallarından bir kısmını yemeniz için onu Hâkimler'e dökmeyin!

Mehmet Çakır Meali

Sermayenizi, hak etmediğiniz bir yere gelmek için harcamayın. Kamu malını haksız olarak hortumlamak ve bu haksızlığı yasal bir zemine oturtmak için yöneticileri kullanmayın**…**

Mehmet Çoban Meali

Aranızda birbirinizin mallarını haksız olarak yemeyin! İnsanların mallarından bir kısmını günaha gireceğinizi bilerek yemek için hâkimlere rüşvet vermeyin! Hâkimleri kandırarak veya onlara rüşvet vererek haksız mal edinmeniz çok çirkindir. Rabbinizin katında cezası çok büyüktür.

Mehmet Okuyan Meali

Mallarınızı aranızda [batıl] sebep(ler)le yemeyin! [*] Bilerek insanların mallarından bir kısmını haram yollardan yemeniz için onları (malları) hakimlere (rüşvet olarak) vermeyin! [*]

> *Bu cümle Nisâ 4:29 ve Mutaffifîn 83:1-3. ayetlerle birlikte okunmalıdır.,Buradaki [el-hukkâm] kelimesi, Nisâ 4:35 gereği herhangi bir işteki her bir hakem, bilirkişi, yargıç, ilgili kişi vs.dir; mesaj sadece "hakimler"le sınırlı değildir; rüşvet verilen herkesi içermektedir.*

Mehmet Türk Meali

(Ey îman edenler!) Birbirinizin mallarını haksızlıkla yemeyin ve insanların mallarından bir kısmını bile bile günâhkârlık yaparak yemek için, hâkimlere rüşvet olarak vermeyin.[1]

> *1 Abdan, İmri'ül-Kays'ı bir arazi hakkında dava ederek Peygamberimiz (s.a.v)'e geldi. Bu esnada bu âyet nâzil olunca, İmri'ül-Kays bu araziyi Abdan'a teslim etti. (Vâhidî)*

Muhammed Esed Meali

BİRBİRİNİZİN mallarını haksız şekilde yiyip tüketmeyin ve başkalarına ait meşru mallardan hiçbirini [163] bilerek haksızlıkla tüketmek için hukukî hilelere başvurmayın. [164]

> *163 Lafzen, "[diğer] insanların mallarından bir bölümünü".*
>
> *164 Lafzen, "onu hâkimlere aktarmayın" -yani, onların, haklı olanın aleyhine bir karar verecekleri beklentisiyle (Zemahşerî, Beydâvî).*

Mustafa Çavdar Meali

Aranızda birbirinizin mallarını batıl yollarla yemeyin. Bile bile insanların mallarının bir kısmını bile yiyenler günaha girmiş olurlar. 3/135, 4/29

Mustafa İslamoğlu Meali
Birbirinizin malını gayr-ı meşru bir biçimde yemeyin[369] ve günaha girerek bile bile insanların hakkını yemek için o malları kullanarak yetkililere ulaşmayın![370]

[369] Oruç insanın kendi malını yemesiyle ilgili bir iç disiplinin adıydı. Allah'ın emrine uymak maksadıyla insan kendi helâl kazancına dahi oruç müddetince el uzatmıyordu. Bu âyet ise insanın başkalarının malına karşı nasıl davranması gerektiğini işliyor. Bu âyet aynı zamanda, 168. âyetle başlayan konunun bel kemiğini teşkil ediyor. Âyette "gayr-ı meşru" şeklinde çevirdiğimiz ibarenin aslı bâtıldır. Bâtıl, "karşılığı olmayan şey" demektir. Hakkın zıddıdır. Zarar ve ziyan da bâtıl olarak adlandırılır. Âyet emeğe saygıya davet etmektedir: Emeğe saygı Allah'a saygıdır. [370] Âyetteki tudlû fiili, aslında "kova sarkıtmak" (krş: edlâ delveh 12:19) anlamındaki edlâdan gelir ki, mecazen yargıyı yanıltmak için sahte delil sunmak ya da rüşvet, torpil vs. gibi meşru olmayan yollarla resmi makamları kullanarak haksız kazanç sağlamak anlamına gelir. Bu aynı zamanda devlete kova sarkıtmaktır ki, bu da kamu malı yemeye bir atıftır. Râzî, bu ibareden yola çıkarak şu güzel tesbiti yapar: "Kova kuyuya su çıkarmak amacıyla sarkıtılır ve su çıkarılır. Mal (rüşvet) da hâkim ve yöneticilere lehte karar çıkarmak için verilir." Eğer bihâdaki zamir emvâle gidiyorsa, bunun anlamı kesinlikle "rüşvet" olur.

Ömer Nasuhi Bilmen Meali
Ve mallarınızı aranızda bâtıl sebeple yemeyiniz. Ve nâsın mallarından bir kısmını siz bildiğiniz halde günah ile yemek için o malları hakîmlere düşürmeyiniz.

Suat Yıldırım Meali
Bir de, birbirinizin mallarını haksız yollarla yemeyin. Halkın mallarından bir kısmını, bile bile haksız yere yemek için, rüşvetlerle hâkimlere koşmayın.

Süleyman Ateş Meali
Mallarınızı, aranızda batıl (sebepler) ile yemeyin; bile bile insanların mallarından bir kısmını günah bir biçimde yemeniz için onları hakimler(in önün)e atmayın (hakimlere götürmeyin veya onlara rüşvet vermeyin).

Bu âyette "Mallarınız hakkındaki hükmü hâkimlere götürmeyiniz" mânâsı mevcudolduğu gibi, "Mallarınızı rüşvet olarak hâkimlere peşkeş çekip haksız yere birbirinizin malını yemeyiniz" mânâsı da vardır.

Süleyman Tevfik (1927)
(Ey mü'minler) haksızlıkla aranızda birbirinizin malını yimeyiniz. Emvâl-i nâsdan bir kısmını günâhla (yalancı şehâdet, yalan yemîn gibi şeylerle) yimek içün, haksız oldığınızı bildiğiniz halde hâkimlere sevk ve arz itmeyiniz.[²]

[2] Rasûl bin 'Abdullah el-Hadramî, İmru'l Kays bin 'Abbas el-Kindî'den Hazret-i Rasûl'e bir tarla davasında bulundı ve benden o tarlayı gasb itdi didi. Fahr-i Kâinât müdde'îden şâhid istedikde o, şâhidim yokdur dimekle öyle ise müdde'î 'aleyhe yemîn virirsin buyurdı. İbn el-Kindî yemîn itmeğe hazırlandığı zamân risâletpenâh (Müdde'înin malını zulmen yimek içün yemîn iden müdde'î 'aleyh yevm-i kıyâmetde Cenâb-ı Hakk'a mülâkî olunca Allâh ondan i'râz ider) mealinde fermân buyurdılar. O zamân bu âyet-i kerîme nâzil oldı.

Süleymaniye Vakfı Meali
Mallarınızı aranızda haksızlıkla yemeyin. Bile bile günaha girip insanların mallarını yemek için malınızı (rüşvet olarak) yetkililere vermeyin.[*]

[*] Âyet rüşveti yasaklamaktadır. Rüşvet, başkasının malını bile bile haksız yere yemek için yetkililere mal vermektir. Kişi, kendi hakkını almak için yetkililere mal vermek zorunda kalırsa verene değil, alana haram olur.

Şaban Piriş Meali
Aranızda birbirinizin mallarını haksız sebeplerle yemeyin ve bildiğiniz halde insanların mallarından bir kısmını günahı gerektirecek şekilde yemek için onu hakimlere (rüşvet olarak) aktarmayın.

Ümit Şimşek Meali
Birbirinizin malını haksız yere yemeyin. Halkın bir kısım malını bilerek günah yollardan yemek için hâkimlere başvurmayın.

Yaşar Nuri Öztürk Meali
Mallarınızı aranızda haksız ve uydurma yollara başvurarak yemeyin; bilip durduğunuz halde insanların mallarından bir kısmını günaha saparak yemek için onları yargıçlara aktarmayın.

Eski Anadolu Türkçesi
daħı yimeñ mallarıñızı arañuzda, bātıl-ıla. daħı bıraḳmañ mallaruñuzı ḥakimle dapa tā yiyesiz bir bölük ādemịler mallarından, yazuġ-ıla siz bilür-iken.

Satır Altı Meal (1534)
Daẖı yimeñüz māllaruñuzı ortañuzda bāṭıl bile, rüşvet virüp anı ḥākim-lere yimeg-içün, bir bölük ẖalḳ mālından bāṭıl bile siz bilürken.

Bunyadov-Memmedeliyev
Bir-birinizin mallarını haqqınız olmadığı halda yeməyin. Xalqın malının bir qismini (onun sizə haram olduğunu) bilə-bilə günah yolu ilə yeməyiniz üçün onu (malınızı) hakimlərə (rüşvət) verməyin!

M. Pickthall (English)

And eat not up your property among yourselves in vanity, nor seek by it to gain the hearing of the judges that ye may knowingly devour a portion of the property of others wrongfully.

Yusuf Ali (English)

And do not eat up your property among yourselves for vanities, nor use it as bait for the judges, with intent that ye may eat up wrongfully and knowingly a little of (other) people´s property(201).

201 Besides the three primal physical needs of man, which are apt to make him greedy, there is a fourth greed in society, the greed of wealth and property. The purpose of fasts is not completed until this fourth greed is also restrained.

Ordinarily honest men are content if they refrain from robbery, theft, or embezzlement Two more subtle forms of the greed are mentioned here. One is where one uses one's own property for corrupting others - judges or those in authority- so as to obtain some material gain even under the cover and protection of the law. The words translated "other people's property" may also mean "public property". A still more subtle form is where we use our own property or property under our own control - "among yourselves" in the Text -for vain or frivolous uses.

Under the Islamic standard this is also greed. Property carries with it its own responsibilities. If we fail to understand or fulfil them, we have not learnt the full lesson of self-denial by fasts.
